



Затверджено  
рішенням вченої ради ННЦГО  
прот. № 1 від 30 серпня 2020 р.

Рекомендовано на засіданні кафедри  
Іноземних мов  
прот. № 1 від 30 серпня 2020 р.

СИЛАБУС з дисципліни

ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Семестр: 8  
освітній рівень перший (бакалавр)  
галузь знань: 17 «Електроніка та телекомунікації» спеціальність: 172  
«Телекомунікації та радіотехніка» освітня програма: «Телекомунікації та  
радіотехніка», «Телекомунікаційні системи та мережі»

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

**Команда викладачів:**

Ель Кассем Олена Володимирівна, Контакти: +38 (057) 730-10-43,

e-mail: [in\\_yaz@kart.edu.ua](mailto:in_yaz@kart.edu.ua)

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Вівторок, Середа, Четвер)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

**Анотація курсу:** підготовка фахівців різних видів перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД» є ознайомлення студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу як прикладної науки, підготувати студентів до оволодіння професійними навичками і прийомами усного та письмового перекладу, сформувати у студентів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці усного і письмового перекладу, сформувати і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу.

**Мета курсу: формування компетенцій**

- 1. Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);
- 2. Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійськомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);
- 3. Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);
- 4. Інформаційну компетентність** (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);
- 5. Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);
- 6. Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Модуль 1 Лексичні особливості перекладу**

Словникові відповідності, вибір варіантного відповідника, транскодування

та калькування, контекстуальна заміна та смисловий розвиток, антонімічний та описовий переклад, переклад термінів, префіксальні терміни, суфіксальні терміни, складні терміни, «фальшиві друзі» перекладача, переклад слів-реалій, назв, власних назв, власних імен, іншомовних слів, передача аббревіатур, жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.

## Модуль 2 Граматичні особливості перекладу

Переклад присудка, підмета, додатка, детермінантів речень, обставини, означення, передача значень синтаксичних конструкцій, морфологічні труднощі.

### Тематично-календарний план

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Тиждень 1                       | Основні поняття теорії перекладу. Одиниці перекладу та одиниці мови. Системний підхід в перекладі.   |
| Тиждень 2                       | Теорії перекладу. Денотативна теорія. Комунікативна теорія. Трансформаційна теорія. Семантична теорія та теорія рівнів еквівалентності.                  |
| Тиждень 3                       | Предмет, задачі та методи дослідження теорії перекладу. Еквівалентність на рівні мовних знаків, висловів, повідомлень, опису ситуації, цілі комунікації. |
| Тиждень 4                       | Етапи перекладацького процесу. Перекладацькі відповідності. Особливості та характер тексту. Умови здійснення процесу перекладу.                          |
| Тиждень 5                       | Переклад як вид мовленевого посередництва. Принципи перекладацького зіставлення мов. Об'єкти перекладацького зіставлення.                                |
| Тиждень 6                       | Еквівалентність та адекватність. Денотативне та сигніфікативне значення. Об'єктивність та суб'єктивність в перекладі.                                    |
| Тиждень 7                       | Аспекти перекладознавства. Міжмовні перетворення. Трансформації. Об'єм та склад понять.  |
| Тиждень 8                       | Методи та основні підходи в оцінці перекладів.   |
| <b>Модульний контроль знань</b> |  |
| Тиждень 9                       | Види перекладів. Писемний та усний переклади.  |
| Тиждень 10                      | Усний переклад: його рівні та особливості.   |
| Тиждень 11                      | Лексичні та граматичні особливості усного перекладу.   |
| Тиждень 12                      | Писемний переклад та його різновиди.   |
| Тиждень 13                      | Лексичні та граматичні особливості письмового перекладу.   |
| Тиждень 14                      | Особливості перекладу науково-технічної літератури.  |
| Тиждень 15                      | Особливості та послідовність роботи з технічними текстами.   |
| <b>Модульний контроль знань</b> |  |

### 3. Рекомендована література

#### Основна

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник., М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 384 с.
3. Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. – 316 с.

#### Допоміжна.

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: «Р. Валент», 2003. – 288 с.
2. Жустрин Г.К. Краткий курс перевода научно-технической литературы с английского на русский (пособие для начинающих переводчиков). М., 2006 г. – 112 с.
3. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учеб. пособие. – М.: Высш.шк., 1989. – 232 с.

#### 4. Форма підсумкового контролю успішності навчання

**Підсумковий контроль** – залік, який оформляють за результатами поточного та тестового контролю упродовж семестру, згідно положенню про контроль та оцінювання якості знань студентів в УкрДУЗТ (<http://kart.edu.ua/images/stories/akademiya/documentu-vnz/polojennya-12-2015.pdf>)

#### 5. Засоби діагностики успішності навчання

Дисципліна має два змістовних модуля, які охоплюють матеріал усіх тем. Рівень знань студентів оцінюють за 100-бальною системою контролюючи якість виконання: контроль у вигляді тестів ПЕОМ або письмових тестів, поточний контроль на лекціях та практичних заняттях (усні відповіді, фронтальне опитування, письмові завдання, презентації, реферати).

#### *Інформаційні ресурси в Інтернеті:*

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. [http://www.uz.gov.ua/about/general\\_information/entertainments/pktbit/](http://www.uz.gov.ua/about/general_information/entertainments/pktbit/)
3. [http://www.uz.gov.ua/press\\_center/up\\_to\\_date\\_topic/page-4/451889/](http://www.uz.gov.ua/press_center/up_to_date_topic/page-4/451889/)

4. <http://uz-cargo.com/>
5. <http://www.tmssoft-ltd.com/ua/about/about.php>
6. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
7. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

**Вимоги викладача:** студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

**Порядок оцінювання результатів навчання:**

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

| Визначення назви за державною шкалою(оцінка) | Визначення назви за шкалою ECTS   | За 100 бальною шкалою | ECTS оцінка |
|--|---|-----------------------|-------------|
| ВІДМІННО – 5                                 | <b>Відмінно</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок                                 | 90-100                | A           |
| ДОБРЕ – 4                                    | <b>Дуже добре</b> – вище середнього рівня з кількома помилками  | 82-89                 | B           |
|  | <b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок                          | 75-81                 | C           |
| ЗАДОВІЛЬНО - 3                               | <b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю недоліків  | 69-74                 | D           |
|  | <b>Достатньо</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії  | 60-68                 | E           |
| НЕЗАДОВІЛЬНО - 2                             | <b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля) | 35-59                 | FX          |
|  | <b>Незадовільно</b> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)                     | <35                   | F           |

**Команда викладачів:**

Ель Кассем Олена Володимирівна (<http://kart.edu.ua/kafedra-in-yaz-ua/kolectuv-kafedru-in-yaz-ua/3009-fio-ua-7>). Напрямки наукової діяльності: проблеми технічного перекладу.

## **Очікувані результати**

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

### ***Кодекс академічної доброчесності:***

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/documentu-zvo-ua>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

### ***Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:***

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>